

CONTRACT DE BURSĂ	GRANT AGREEMENT
<p>CAP. I. PĂRȚILE:</p> <p>1. INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN, cu sediul în București, Aleea Alexandru nr. 38, sector 1, cod poștal 011824, cod fiscal [•] cont [•], deschis la [•], telefon [•], reprezentat prin domnul [•], în calitate de FINANȚATOR, denumit în continuare „ICR”</p> <p>și</p> <p>2. Doamna/Domnul, domiciliat/ă în [•], Jud. [•], Str. [•] nr. [•], [•], posesor/poseoare a actului de identitate seria [•], nr. [•], CNP [•], emis de [•], în data de [•], denumit/ă în continuare BENEFICIAR,</p> <p>denumite în cele ce urmează „Părțile”</p>	<p>CAP. I. PARTIES:</p> <p>1. THE ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE, with registered office in Bucharest, Aleea Alexandru no. 38, sector 1, postal code 011824, fiscal code [-], account [-], opened at [-], telephone [-], represented by Mr [-], as FINANCING PARTY, hereinafter referred to as the "ICR".</p> <p>and</p> <p>2. Mrs/Mr, residing in [•], [•], No [•], [•], [•], holder of identity card No [•], No [•], personal numeric code [•], issued by [•], on [•], hereinafter referred to as the BENEFICIARY,</p> <p>hereinafter referred to as the "Parties"</p>
<p>PREAMBUL</p> <p>Bursele de cercetare și documentare destinate jurnaliștilor culturali străini constau în susținerea financiară a unui stagiu de documentare de o lună în România, pentru a realiza proiecte vizând promovarea fenomenului cultural românesc în presa străină.</p>	<p>PREAMBLE</p> <p>The research and documentation grants for foreign cultural journalists consist of financial support for a one-month documentation internship in Romania, in order to carry out projects aimed to promote the Romanian cultural phenomenon in the foreign press.</p>

Astfel, ICR acordă burse jurnaliștilor străini care propun proiecte de lucru reflectând diverse aspecte ale culturii românești.

Numărul de burse acordate anual este de 3 (trei) burse distribuite în funcție de perioada convenită împreună cu jurnaliștii desemnați câștigători, pe o perioadă aleasă până la sfârșitul anului calendaristic.

Aceștia își vor desfășura perioada de documentare pe durata unei luni petrecute în zonele vizate de subiectul acestora.

Având în vedere:

- realizarea obiectivelor Institutului Cultural Român stabilite la art. 3 lit. j) din Legea nr. 356/2003 și respectând prevederile art. 30 din Ordonanța Guvernului nr. 51 din 1998 cu modificările și completările ulterioare;
- procesul – verbal nr. [•] din data de [•] al Comisiei de evaluare și selecție numită prin Ordinul nr. [•] al Președintelui Institutului Cultural Român,

Părțile, de comun acord, au convenit încheierea prezentului contract:

CAP. II. OBIECTUL CONTRACTULUI

Art. 1. Acordarea de către ICR Beneficiarului [•] unei burse [•] pentru jurnaliștii culturali străini pentru realizarea proiectului „[•]”, notat de comisia de evaluare cu un punctaj de [•].

CAP. III. DURATA CONTRACTULUI

Art. 2. Prezentul contract s-a încheiat pentru perioada [•] și produce efecte de la data semnării acestuia de către Părți.

Thus, ICR awards grants to foreign journalists who submit projects reflecting various aspects of Romanian culture.

The number of grants awarded annually is 3 (three) grants distributed according to the period agreed with the winning journalists for a chosen period until the end of the calendar year.

They will spend a month documenting their work in the areas covered by their topic.

Considering:

- achieving the objectives of the ICR set out in Article 3(j) of Law No 356/2003 and respecting the provisions of Article 30 of Government Ordinance No 51 of 1998 as amended and supplemented;
- Minutes No [•] dated [•] of the Evaluation and Selection Committee appointed by Order No [•] of ICR President,

The parties, by mutual agreement, have agreed to conclude this agreement:

CAP. II SUBJECT OF THE AGREEMENT

Art. 1. ICR grants the Beneficiary [•] a grant [•] for foreign cultural journalists for the realization of the project "[•]", rated by the evaluation committee with a score of [•].

CAP. III DURATION OF THE AGREEMENT

Art. 2. This Agreement is concluded for the period [•] and shall take effect from the date of signature by the Parties.

<p>CAP. IV. VALOAREA CONTRACTULUI</p> <p>Art. 3. Valoarea totală a bursei este de 2.500 Euro.</p> <p>Art. 4. Valoarea bursei se acordă pe o perioadă de o lună de zile [•].</p>	<p>CAP. IV. VALUE OF THE AGREEMENT</p> <p>Art. 3. The total value of the grant is EUR 2.500.</p> <p>Art. 4. The value of the grant is awarded for a period of one month [•].</p>
<p>CAP. V. MODALITĂȚI DE PLATĂ</p> <p>Art. 5. Plata se va face în EURO, la cursul Băncii Naționale a României valabil în ziua plății, într-o singură tranșă.</p> <p>Art. 6. Tranșa în valoare de 2500 Euro se va plăti până la data de [•];</p> <p>Art. 7. Tranșa menționată la art. 6 se va vira în contul bancar al Beneficiarului [•], deschis la sucursala [•], cod BIC/Swift [•], IBAN [•].</p> <p>Art. 8.</p> <p>(1) Pentru neîndeplinirea totală sau parțială a obligațiilor contractuale prevăzute la art. 9 din prezentul contract, Beneficiarul se obligă să returneze suma primită, aferentă bursei, până în momentul constatării de către ICR a nerespectării clauzelor contractuale.</p> <p>(2) În momentul constatării de către ICR a nerespectării clauzelor contractuale de către Beneficiar, ICR va trimite o notificare scrisă, prin poștă cu confirmare de primire, către Beneficiar în maxim 5 zile calendaristice de la constatare.</p> <p>(3) Beneficiarul va restitui în termen de 15 zile de la primirea notificării, sumele primite cu titlu de bursă. În cazul nerestituirii acestor sume Beneficiarul va plăti penalități de</p>	<p>CAP. V. PAYMENT ARRANGEMENTS</p> <p>Art. 5. Payment shall be made in EURO, at the rate of the National Bank of Romania valid on the day of payment, in a single instalment.</p> <p>Art. 6. The instalment of EUR 2500 shall be paid by [•];</p> <p>Art. 7. The instalment referred to in Art. 6 shall be transferred to the Beneficiary's bank account [•], opened at branch [•], BIC/Swift code [•], IBAN [•].</p> <p>Art. 8.</p> <p>(1) In the event of total or partial non-fulfilment of the contractual obligations set out in Article 9 of this agreement, the Beneficiary undertakes to repay the amount received for the grant until such time as ICR has ascertained that the contractual clauses have not been fulfilled.</p> <p>(2) When ICR finds that the Beneficiary has not complied with the contractual clauses, ICR will send a written notification, by post with acknowledgement of receipt, to the Beneficiary within a maximum of 5 calendar days of the finding.</p> <p>(3) The Beneficiary shall repay within 15 days of receipt of the notification the amounts received by way of grant. In the event of failure to return these amounts, the Beneficiary shall</p>

<p>întârziere în valoare de 0,05% pe zi/întârziere, din valoarea sumei de restituit până la plata efectivă.</p>	<p>pay a late payment penalty of 0.05% per day of delay of the amount to be returned until actual payment.</p>
<p>CAP. VI. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR</p> <p>Art. 9. Beneficiarul se obligă:</p> <p>a) să utilizeze sumele primite pentru acoperirea cheltuielilor aferente bursei;</p> <p>b) să participe la programele propuse de ICR pe durata bursei;</p> <p>c) pe durata prevăzută la art. 2 să nu fie implicat în alte stagii de bursă;</p> <p>d) să întocmească un raport final (conform modelului de raport intermediar din <i>Regulamentul privind acordarea bursei pentru studii și asigurarea altor forme de sprijin material «rezidențe»</i>) însoțit de acte justificative care atestă activitatea desfășurată pe perioada scursă din bursă și să-l comunice la adresa ICR București (București, Aleea Alexandru nr. 38, Sector 1) cu confirmare de primire sau la adresa de e-mail [●] până la data de [●];</p> <p>e) să anunțe ICR cu cel puțin 7 zile calendaristice înainte de retragerea din programul de burse și să restituie suma primită la care se adaugă penalități în valoare de 0,05%/zi din valoarea sumei primite până la momentul retragerii;</p> <p>f) să menționeze în cadrul comunicărilor publice (presa scrisă, radio, TV și internet) faptul că și-a desfășurat cercetarea în calitate de beneficiar al unei burse I.C.R.</p> <p>Art. 10. ICR se obligă:</p>	<p>CAP. VI. OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>Art. 9. The Beneficiary undertakes:</p> <p>a) to use the amounts received to cover the costs of the grant;</p> <p>b) to participate in the programmes proposed by ICR for the duration of the grant;</p> <p>(c) during the period referred to in Article 2, not be involved in other grant programmes;</p> <p>d) draw up a final report (according to the model of the interim report in the <i>Regulation on the award of study grants and other forms of material support "residencies"</i>) accompanied by supporting documents attesting the activity carried out during the period of the grant and send it to the ICR Bucharest (Bucharest, Aleea Alexandru no. 38, Sector 1) with confirmation of receipt or to the e-mail address [●] by [●];</p> <p>e) notify ICR at least 7 calendar days before withdrawing from the grant programme and return the amount received plus penalties of 0.05%/day of the amount received up to the time of withdrawal;</p> <p>f) to mention in public communications (print media, radio, TV and internet) that he/she carried out his/her research as a recipient of an I.C.R. grant;</p> <p>Art. 10. ICR undertakes:</p>

<p>a) să acorde bursa conform prevederilor prezentului contract;</p> <p>b) să recepționeze rapoartele transmise de Beneficiar.</p>	<p>a) to award the grant in accordance with the provisions of this agreement;</p> <p>b) to receive the reports submitted by the Beneficiary.</p>
<p>CAP. VII. FORȚA MAJORĂ ȘI CAZUL FORTUIT</p> <p>Art. 11. Nici una dintre Părți nu va fi răspunzătoare pentru neîndeplinirea totală sau parțială, sau pentru îndeplinirea cu întârziere a obligațiilor asumate conform prezentului contract dacă neexecutarea sau executarea cu întârziere se datorează unor împrejurări de forță majoră sau caz fortuit.</p> <p>Art. 12. În sensul prezentului contract, forța majoră sau caz fortuit înseamnă orice eveniment imprevizibil, inevitabil și mai presus de controlul Părților care a survenit după încheierea prezentului contract și care a împiedicat ori a întârziat îndeplinirea în totalitate sau în parte a obligațiilor contractuale.</p> <p>Art. 13. Partea care invocă producerea evenimentului este obligată să notifice acest lucru celeilalte Părți în scris în maximum 24 de ore de la momentul începerii evenimentului de forță majoră. Partea care invocă forța majoră va documenta în mod corespunzător producerea evenimentului de forță majoră cu mijloace de probă specifice fiecărui astfel de eveniment în parte (de exemplu: rapoarte meteo, seismologice, declarații oficiale, presa scrisă). Restrângerea sau încetarea temporară a activității și greva sunt considerate caz fortuit.</p>	<p>CAP. VII. FORCE MAJEURE AND UNFORSEEABLE CIRCUMSTANCES</p> <p>Art. 11. Neither Party shall be liable for total or partial non-performance or late performance of its obligations under this agreement if the non-performance or late performance is due to circumstances of force majeure or unforeseeable circumstances.</p> <p>Art. 12. For the purposes of this agreement, force majeure or unforeseeable circumstances means any unforeseeable, unavoidable event beyond the control of the Parties which has occurred after the conclusion of this agreement and which has prevented or delayed the performance of all or part of the contractual obligations.</p> <p>Art. 13. The Party claiming the occurrence of the event shall notify the other Party in writing no later than 24 hours after the Force Majeure Event has commenced. The Party claiming force majeure shall duly document the occurrence of the force majeure event with evidence specific to each such event (e.g. weather reports, seismological reports, official statements, written press). Temporary restriction or cessation of work and strikes shall be considered unforeseeable circumstances.</p> <p>Art. 14. The Party claiming force majeure or unforeseeable circumstances shall notify the</p>

<p>Art. 14. Partea care invocă forța majoră sau cazul fortuit va notifica celeilalte Părți încetarea acestei împrejurări, în termen de maxim 24 de ore de la momentul încetării. Orice eveniment de forță majoră sau de caz fortuit va avea ca efect prelungirea orarelor, a datelor limită și a oricăror date extinse cu o perioadă egală cu durata forței majore sau a cazului fortuit.</p>	<p>other Party of the termination of such circumstance within 24 hours of the time of termination. Any event of force majeure or unforeseeable circumstances shall have the effect of extending the schedules, deadlines and any extended dates by a period equal to the duration of the force majeure or fortuitous event.</p>
<p>CAP. VIII. ÎNCETARE CONTRACTULUI ȘI LITIGII</p> <p>Art. 15. Nerespectarea obligațiilor de către una dintre Părți poate determina rezilierea prezentului contract de către cealaltă parte, printr-o notificare prealabilă de 15 (cincisprezece) de zile. Rezilierea nu afectează obligațiile contractuale născute între Părți și scadente.</p> <p>Art. 16. Părțile au convenit că toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă de reprezentanții lor.</p> <p>Art. 17. În cazul în care nu este posibilă rezolvarea litigiilor pe cale amiabilă, Părțile se vor adresa instanțelor judecătorești competente potrivit legii.</p>	<p>CAP. VIII. TERMINATION OF AGREEMENT AND DISPUTES</p> <p>Art. 15. Failure by either Party to perform its obligations may result in termination of this agreement by the other Party by giving 15 (fifteen) days' prior notice. Termination does not affect contractual obligations arising between the Parties and due.</p> <p>Art. 16. The parties have agreed that all disagreements concerning the validity of this agreement or arising from its interpretation, execution or termination shall be settled amicably by their representatives.</p> <p>Art. 17. If it is not possible to resolve disputes amicably, the Parties shall bring the matter before the competent courts of law.</p>
<p>CAP. IX. COMUNICAREA ÎNTRE PĂRȚI</p> <p>Art. 18. În accepțiunea Părților, orice notificare adresată de una celeilalte se poate face prin e-mail sau pe cale poștală și este</p>	<p>CAP. IX. COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES</p> <p>Art. 18. In accordance with the Parties, any notice given by one Party to the other may be given by e-mail or by post and shall be</p>

valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresa prevăzută în prezentul contract.

Art. 19. Părțile se obligă să urmărească și să se informeze reciproc asupra derulării prezentului contract, iar comunicarea dintre Părți se va realiza astfel:

- pentru ICR la adresa: București, [●], email [●] tel. [●].
- pentru BENEFICIAR la adresa: [●], e-mail [●], tel. [●].

Art. 20. (1) Notificarea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată prin e-mail sau la data menționată pe confirmarea de primire de oficiul poștal primitor.

(2) Orice notificare va fi adresată de o Parte celeilalte cu cel puțin 5 zile înainte de data la care notificarea urmează să își producă efectele.

Art. 21. Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una din Părți dacă nu sunt confirmate prin intermediul uneia din modalitățile prevăzute anterior.

CAP. X. DISPOZIȚII PRIVIND DATELE CU CARACTER PERSONAL

Art. 22. În prezentul contract, în conformitate cu prevederile Regulamentului (UE) nr. 679/2016 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date, prin

valid if sent to the address provided for in this agreement.

Art. 19. The Parties undertake to monitor and keep each other informed of the performance of this agreement, and communication between the Parties shall be carried out in this way:

- for ICR at the address: Bucharest, [-], email [-] tel. [-].
- for the BENEFICIARY at the address: [-], e-mail [-], tel. [-].

Art. 20. (1) The notification shall be deemed to have been received on the first working day following the day on which it was sent by e-mail or on the date indicated on the acknowledgement of receipt by the receiving post office.

(2) Any notification shall be addressed by one Party to the other at least 5 days before the date on which the notification is to take effect.

Article 21. Verbal notifications shall not be taken into account by either Party unless confirmed by one of the means provided for above.

CAP. X. PROVISIONS RELATING TO PERSONAL DATA

Art. 22. In this agreement, in accordance with the provisions of Regulation (EU) No 679/2016 of the European Parliament and of the Council of the European Union on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, personal data means:

date cu caracter personal se înțelege: nume și prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de domiciliu, rezidența fiscală, adresa de e-mail, număr de telefon, semnătura persoanei fizice, contul bancar și orice alte date care identifică persoana fizică.

Art. 23. Datele cu caracter personal vor fi prelucrate pentru luarea în evidență, executarea și gestionarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate de Părți; niciuna dintre Părți nu va prelucra datele în scopuri secundare, incompatibile cu scopurile pentru care le-a colectat.

Art. 24. Beneficiarul, prin semnarea prezentului contract:

(i) își exprimă în mod expres și irevocabil acordul privind prelucrarea datelor cu caracter personal necesare pentru executarea prezentului contract și/sau oricăror documente semnate de Părți (nume li prenume, codul numeric personal, seria și numărul actului de identitate, adresa de e-mail, telefon și semnătura etc.);

(ii) a citit și a înțeles conținutul prezentului capitol și a acceptat în mod expres fiecare clauza.

name and surname, personal identification number, series and number of the identity card, home address, tax residence, e-mail address, telephone number, signature of the natural person, bank account and any other data identifying the natural person.

Article 23. Personal data will be processed for the purposes of recording, executing and managing this agreement and/or any documents signed by the Parties; neither Party will process the data for secondary purposes incompatible with the purposes for which it collected them.

Art. 24. The Beneficiary, by signing this agreement:

(i) expressly and irrevocably agrees to the processing of personal data necessary for the performance of this agreement and/or any documents signed by the Parties (name and surname, personal numerical code, series and number of identity card, e-mail address, telephone number and signature, etc.);

(ii) has read and understood the contents of this chapter and has expressly accepted each clause.

CAP. XI. DISPOZIȚII FINALE

Art. 25. Modificarea prezentului contract se face numai prin act adițional încheiat între Părți.

Art. 26. Prezentul contract nu poate fi cesionat unei terțe părți.

CAP. XI. FINAL PROVISIONS

Art. 25. The amendment of this agreement shall be made only by an additional act concluded between the Parties.

Art. 26. This agreement may not be assigned to a third party.

Prezentul contract s-a încheiat în două exemplare originale, câte un exemplar pentru fiecare parte, și reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

This agreement has been made in two original copies, one for each party, and represents the will of the parties and supersedes any other oral agreement between them, whether prior or subsequent to its conclusion.

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN / THE ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE**Președinte/President**

[•]

BENEFICIAR/BENEFICIARY

NUME PRENUME/NAME [•] _____

CNP/ID: [•] _____

Semnătură/Signature: [•] _____

Director General

Direcția Generală Economică, Achiziții Publice și Administrativă, /

General Manager

Directorate-General for Economics, Public Procurement and Administration,

Control Financiar Preventiv/ Preventive Financial Control

Avizat,

Compartiment Juridic/

Approved,

Legal Department

Director, Direcția Programe Interne/
Manager,
Internal Programmes Directorate

Șef Birou – Parteneriate, Direcția Programe Interne/
Head of Bureau - Partnerships, Directorate Internal Programmes

Expert, Direcția Programe Interne/
Expert, Directorate Internal Programmes
